



LANGUAGE TOOLKIT: ROMANIAN (ROMÂNĂ)

Translation by: Diana Benea
(Medical Student – McGill University)

Organized by: Darya Naumova
(Medical Student – McGill University, MedComm Medical Interpretation initiative)

Medical History-Taking Template

Introduction:

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.

Bună ziua, mă numesc _____ și sunt student(ă) în primul/al doilea/al treilea/al patrulea an la medicină la _____.

- How would you like to be addressed?

Cum doriți să mă adresez dumneavoastră?

- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?

Vă voi pune câteva întrebări despre motivul vizitei de astăzi, sunteți de acord?

Presenting Complaint:

- What's brought you into the hospital/clinic today?

Care e motivul pentru visita voastră la spital/clinică astăzi?

History of Presenting Illness:

- Onset:

- What were you doing when the pain started?
Ce făceați când a început durerea?
- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
Durerea a început brusc, treptat, sau este o problemă cronică?
- Provocation/palliation:
 - Does anything make the pain better or worse?
Există factori care îmbunătățesc sau înrăutățesc durerea?
 - Is it worse with movement?
Durerea este înrăutățită de mișcare?
 - Does the pain resolve with rest?
Durerea este ameliorată cu odihnă?
- Quality:
 - Can you describe the pain to me?
Îmi puteți descrie durerea?
 - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
Durerea este acută sau surdă? Este constantă sau intermitentă?
- Region/radiation:
 - Can you point to where it hurts the most?
Puteți să-mi arătați unde simțiți cea mai mare durere?
 - Does the pain radiate anywhere else?
Durerea se iradiază în altă parte?
- Severity:
 - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
Pe o scară de la 1 la 10, 10 fiind cea mai intensă durere pe care ați avut-o vreodată, cum ați evalua durerea?
- Time:
 - How long has this been going on for?
Când au început simptomele voastre?
 - How has the pain changed over time?
Cum s-a schimbat durerea în decursul timpului?
 - Has this happened in the past?
Ați simțit vreodată această durere în trecut?

Lived Experience of Illness (FIFE):

- Feelings:
 - How has this illness made you feel?
Cum v-a afectat această boală?

- What fears or worries do you have about this?
Ce vă îngrijorează sau vă preocupă despre această boală?
- Ideas:
 - What do you think has been causing your pain or illness?
Ce credeți ca v-a provocat durerea sau boala?
- Function:
 - How has this affected your day-to-day activities?
Cum a afectat această boală activitățile voastre zilnice?
 - What has this illness prevented you from doing?
Ce v-a împiedicat această boală să faceți?
 - What are your goals for what you'd like to be able to do?
Care sunt obiectivele dumneavoastră pentru ceea ce v-ați dori să puteți face?
- Expectations:
 - What would you like to get out of today's visit?
Care este scopul dumneavoastră pentru vizita de astăzi?
 - What are your expectations moving forward?
Care sunt așteptările dumneavoastră pentru viitor?
 - What are your thoughts about the treatment plan?
Ce părere aveți despre planul de tratament?

Past Medical History:

- What are your current medical conditions?
Ce boli aveți în prezent?
- Have you had any previous surgeries?
Ați avut vreodată chirurgie în trecut?
- Have you had any previous hospital visits?
Ați avut vreo vizită anterioară la spital?
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
Suferiți de hipertensiune, hiperlipidemie sau diabet?
- Have you seen any medical specialists in the past?
Ați mai consultat medici specialiști în trecut?

Medication History:

- Which medications are you currently taking?

Ce medicamente luați în prezent?

- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?

Utilizați medicamente fără prescripție, remedii pe bază de plante sau suplimente?

Allergies:

- Do you have any allergies to any medications?

Aveți alergii la anumite medicamente?

- How have you reacted to these medications?

Cum ați reacționat la aceste medicamente?

- Do you have any food or latex allergies?

Aveți alergii la produse alimentare sau la latex?

Family History:

- Are there any medical conditions that run in your family?

Există boli sau condiții medicale în familia dumneavoastră care ar trebui aduse la cunoștința noastră?

- What is your ethnicity?

Care este originea dumneavoastră etnică?

- Are your parents still with us? How's their health?

Părinții voștri mai trăiesc? Cum este sănătatea lor?

- Do you have any siblings? How's their health?

Aveți frați sau surori? Cum este sănătatea lor?

- Do you have any children? How's their health?

Aveți copii? Cum este sănătatea lor?

Social History:

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?

Unde locuiți? Trăiți într-o casă, apartament sau townhouse?

- Who lives at home with you?

Cine locuieste cu dumneavoastră?

- Do you have any pets?

Aveți animale de companie?

- What is your occupation?

Care e meseria voastră?

- Are you currently married?

Sunteți căsătorit(ă)?

- Have you ever smoked?

Ați fumat vreodată?

- How many years have you been smoking?

De câți ani fumați?

- How many packs do you smoke per day?

Câte pachete fumați pe zi?

- When did you quit smoking?

Când ați părăsit fumatul?

- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?

Ați încercat vreodată droguri, inclusiv marijuana?

- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?

Beți alcool? Câte băuturi beți pe săptămână?

- How is your diet?

Cum este dieta voastră?

- How much physical activity do you have per week?
Cât de des faceți activități fizice pe săptămână?

- What sorts of activities do you enjoy?

Ce fel de activități vă plac?

Closing:

- Thank you for taking the time to answer these questions.

Vă mulțumesc pentru timpul acordat pentru a răspunde la aceste întrebări.

- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?

Aveți întrebări sau doriți să adăugați ceva?

- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.

Voi trece la examenul fizic acum, dacă sunteți de acord.